Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 23:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeżeli wejdziesz w łan (zboża) swojego bliźniego, możesz zrywać kłosy swoją ręką,\* ale sierpa w łan swojego bliźniego nie zapuszczaj.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeżeli wejdziesz w łan zboża bliźniego, możesz zrywać kłosy, ale tylko ręką — sierpa w jego łan nie zapuszczaj. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli wejdziesz na łan zboża swego bliźniego, możesz rwać kłosy swoją ręką, lecz sierpa nie zapuszczaj w łan zboża swego bliźniego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy wejdziesz w zboże swego bliźniego, możesz ręką zrywać kłosy, ale nie zapuszczaj sierpa w zboże twego bliźniego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy wejdziesz w zboże bliźniego, możesz ręką zrywać kłosy, ale sierpem nie możesz ich żąć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy wejdziesz w zboże bliźniego, możesz zrywać kłosy ręką, sierpem jednak nie dotkniesz zboża bliźniego. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Gdy przyjdziesz [pracować na pole] twojego bliźniego, gdy zboże stoi [na polu], możesz oberwać kłosy swoją ręką, [żeby je zjeść], lecz nie wolno ci podnieść sierpa na stojące zboże twojego bliźniego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж ввійдеш до виноградника твого ближнього, зїси грона, щоб наситити твою душу, а до посудини не вкладеш. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy wejdziesz w zboże twojego bliźniego, możesz twą ręką narwać kłosów; lecz nie zapuszczaj sierpa w zboże twojego bliźniego. |

1. 1) <x>470 12:1-8</x>; <x>480 2:23-28</x>; <x>490 6:1-5</x> [↑](#footnote-ref-2)